

DISTANCES ENTRE ÉTOILES FIXES

d'après une tablette de l'époque des Séleucides

PREMIÈRE PARTIE

TEXTE ET TRADUCTION

PAR F. THUREAU-DANGIN

L'un des premiers objets de l'Astronomie dès ses débuts a dû être de calculer les distances entre les étoiles fixes. Comment les Babyloniens, ces maîtres de l'Astronomie antique, ont-ils résolu ce problème, c'est une question sur laquelle l'une des dernières tablettes entrées au Louvre jette un jour tout nouveau¹. Cette tablette donne les distances entre les principales étoiles passant près du zénith de Babylone et situées sur le plus septentrional des trois grands « chemins » célestes, le « chemin des étoiles d'Enlil » qui paraît bien être, ainsi que Jensen l'avait autrefois suggéré², le tropique du Cancer, ou plus exactement une zone s'étendant de part et d'autre de ce parallèle. Elle proviendrait de Warka et a été acquise avec d'autres tablettes de même provenance, dont quelques-unes portent des dates comprises entre la quatre-vingt-quatrième et la cent vingt-quatrième année de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire entre 228 et 188 avant notre ère. Il est donc très probable que notre tablette a été écrite dans le dernier quart du III^e siècle av. J.-C., ou au début du siècle suivant. La tablette BM. 86378, tout récemment publiée par King, dans *Cuneiform Texts*, Part XXXIII, est, selon toute apparence, de la même époque. Ces deux textes, qui ont une étroite parenté, appartiennent sans doute à la même collection.

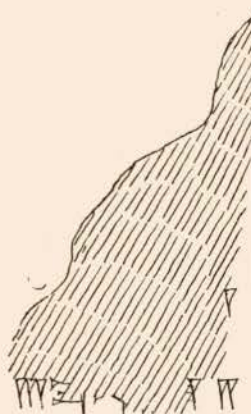
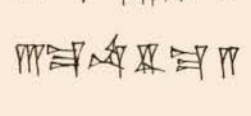
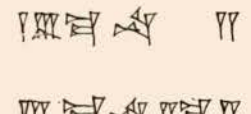
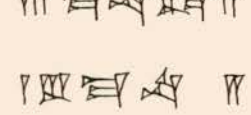
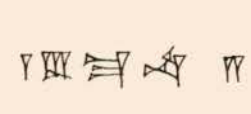
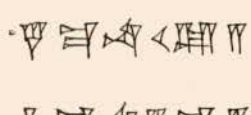

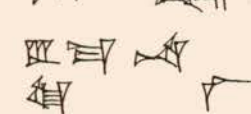


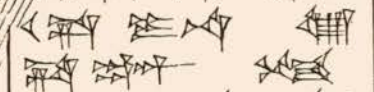

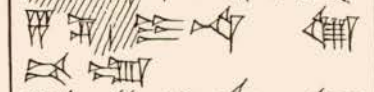

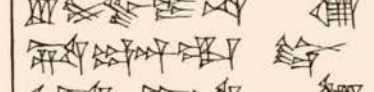



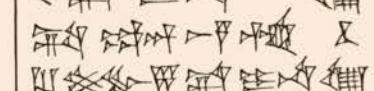
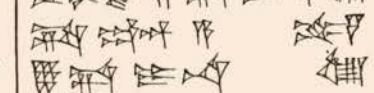



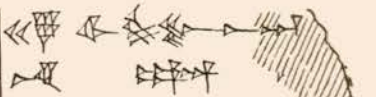



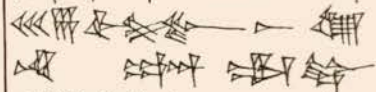
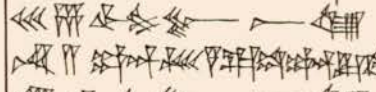


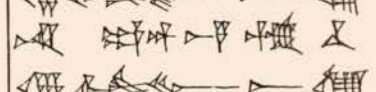
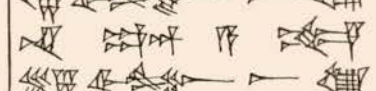
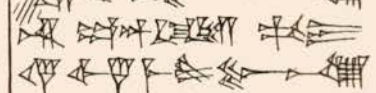
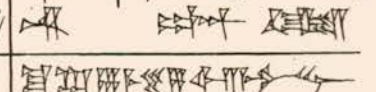


1. Les rares données qu'on avait jusqu'ici sur cette question ont été discutées par Kugler, *Sternkunde*, II, pp. 312 à 320, *Ergänz.*, pp. 73 sq., et Weidner, *Babyloniaca*, VI, pp. 221-233.

2. Cf. *Kosmologie*, pp. 28 et suiv.

Bibliothèque Maison de l'Orient



162258

<p>          </p>	<p>               </p>	<p>               </p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TRANSCRIPTION

Face

*bi-rit kakkabé^{pl} ziq-pi ša i-na ħarrān šū-ut^d En-lil i-na qabal [šame-e]
 miḫri-it irti ša nāši-ir šame-e izza^{pl}-zu-ma nip-ḫi ū [riḫé^{pl}]
 ša kakkabé^{pl} i-na lib-bi-šu-nu [im-ma-ru]*

$1 \frac{1}{2}$ ma-na	sugultu	9 uš i-na qaq-qa-ri ultu ^k Šudun	16200 bēru [ina šame-e] adi ^k Šudun[-anšu arki-ti]
2 ma-na	sugultu	12 uš i-na qaq-qa-ri ultu ^k Šudun-anšu arki-ti	21600 bēru [ina ki-II] adi ^k [Gam-ti]
$2 \frac{1}{2}$ ma-na	II	$\frac{1}{2}$ bēru i-na ki-II ultu ^k Gam-ti	27000 bēru ina [ki-II] adi kakkabi š[a] Maš-a-ti
$\frac{2}{3}$ ma-na	II	5 uš i-na ki-II ultu kakkabi ša Maš-a-ti	9000 bēru ina ki-II adi kakkabi ša Ur-ka-a-ti
$1 \frac{5}{6}$ ma-na	II	10 uš i-na ki-II ultu kakkabi ša Ur-ka-a-ti	18000 bēru ina ki-II adi kakkabi edi
$1 \frac{2}{3}$ ma-na	II	10 uš i-na ki-II ultu kakkabi edi	18000 bēru ina ki-II adi ^k Gašan-din (Bēlit-balḏti)
$3 \frac{1}{5}$ ma-na	II	$\frac{2}{5}$ bēru i-na ki-II ultu ^k Gašan-din	36000 bēru ina ki-II adi ku-ma-ri ša ^k Ud-ka-dū-a
$1 \frac{2}{5}$ ma-na	II	10 uš i-na ki-II ultu ku-ma-ri ša ^k Ud-ka-dū-a	18000 bēru ina ki-II adi kakkabi ni-bi-i ša irti-šu
$3 \frac{1}{3}$ ma-na	II	$\frac{2}{3}$ bēru i-na ki-II ultu kakkabi ni-bi-i ša irti-šu	36000 bēru ina ki-II adi ^k Qin-ši
$[3 \frac{1}{5} m]a-na$	II	$\frac{2}{5}$ bēru i-na ki-II ultu ^k Qin-ši	36000 bēru ina [ki-II] adi ^k A-si[-di]
$[1 \frac{2}{5} m]a-na$	II	10 uš i-na ki-II ultu ^k A-si-di	18000 bēru [ina ki-II] adi 4 ša ^k Lu[-lim]
$[2 \frac{1}{2} m]a-na$	II	$\frac{1}{2}$ bēru i-na ki-II ultu 4 ša ^k Lu-lim	27000 bēru [ina ki-II] adi ^k Um-mu-lu[-ti]
$[2 \frac{1}{2} ma-na$	II]	$\frac{1}{2}$ bēru i-na ki-II ultu ^k Um-mu-lu-ti	27000 bēru ina [ki-II] adi kakkabi ni-bi-i ša [^k Šu-gi]
$[1 \frac{2}{3} ma-na$	II]	[10] uš i-na ki-II [ultu kakkabi ni-bi-i ša ^k Šu-gi]	18000 bēru [ina ki-II] adi N[a-a]š[-ra-pi]

Revers

$[2 \frac{1}{2} \text{ ma-na } \text{ šuqultu}]$		$\frac{1}{2}$ bèru i-na [qaq]-q[a]-r[i] ultu ^k Na-aš-ra-pi	27000 bèru ina šame[-e] adi ^k [Gamli]
$[1 \text{ ma-na } \frac{2}{3} \text{ ma } \text{ II}]$		10 uš i-na ki-II ultu ^k Gamli	18000 bèru ina ki-II adi ^k Ritti [Gamli]
$[5 \text{ ma-na } \text{ II}]$		1 bèru i-na ki-II ultu ^k Ritti Gamli	54000 bèru ina ki-II adi ^k Maš-tab-ba
$[\frac{5}{6} \text{ ma-na}]$	II	5 uš i-na ki-II bi-rit	9000 bèru ina ki-II ^k Maš-tab-ba
$3 \text{ m[a-n]a } [\frac{1}{3} \text{ m}]a$	II	$\frac{2}{3}$ bèru i-na ki-II ultu ^k Maš-tab-ba arki-i	36000 bèru ina ki-II adi ^k Šitti
$3 \text{ ma-na } \frac{1}{3} \text{ ma}$	II	$\frac{2}{3}$ bèru i-na ki-II ultu ^k Šitti	36000 bèru ina ki-II adi 2 kakkabêpl ša qagqad ^k Ur- gu-la
$1 \frac{2}{3} \text{ ma-na}$	II	10 uš i-na ki-II ultu 2 kakkabêpl ša qagqad ^k Ur- gu-la	18000 bèru ina ki-II adi kakkabi 4 ša irti-šu
$3 \text{ ma-na } \frac{1}{3} \text{ ma}$	II	$\frac{2}{3}$ bèru i-na ki-II ultu kakkabi 4 ša irti-šu	36000 bèru ina ki-II adi kakkabi 2 ša rapašti-šu
$1 \frac{2}{3} \text{ ma-na}$	II	10 uš i-na ki-II ultu kakkabi 2 ša rapašti-šu	18000 bèru ina ki-II adi kakkabi edi ša zibbati-šu
$1 \frac{2}{3} \text{ ma-na}$	II	10 uš i-na ki-II ultu kakkabi edi ša zibbati-šu	18000 bèru ina ki-II adi ^k Eru
$4 \text{ ma-na } 10 \text{ šiqlu}$	II	$\frac{2}{3}$ bèru 5 uš i-na ki-II ultu ^k Eru	45000 bèru ina ki-II adi ^k Šudun-anšu
$1 \text{ ma-na } \frac{1}{3} \text{ ma}$	II	8 uš i-na ki-II ul[tu] ^k Šudun-anšu	14400 bèru ina ki-II adi ^k Šudun
<i>naphar 1 biltu</i>		[<i>naphar 12 bê</i>]ru 4 uš	<i>naphar 655200 bèru</i> <i>mi-ših-ti ana bê[rêpl]</i>
$\frac{2}{3} \text{ ma-na } \text{ šuqultu}$		<i>m[i]-ših-ti</i> <i>ana bêrêpl</i>	šá šame-e ultu ^k ^k Šudun kakkabi rēšti a-di
		[šá] q[aq]-q[a]-ri	

TRADUCTION

Face

Distances entre les étoiles zénithales, lesquelles, sur le chemin des (étoiles) d'Enlil, au centre [du ciel] devant la poitrine de l'observateur du ciel, se tenant, les levers et [couchers] des étoiles par leur moyen [il voit].

1 mine $\frac{1}{2}$ en poids	9 <i>uš</i> sur le sol du « Joug »	16200 <i>bêru</i> [dans le ciel] au « Joug [d'âne] postérieur]
2 mines en poids	12 <i>uš</i> sur le sol du « Joug d'âne » postérieur	21600 <i>bêru</i> [»] à la [<i>Gamtu</i>]
2 mines $\frac{1}{2}$ »	$\frac{1}{2}$ <i>bêru</i> » de la <i>Gamtu</i>	27000 <i>bêru</i> [»] à la constellat. des « Mašiennes »
$\frac{2}{3}$ de mine »	5 <i>uš</i> » de la constel. des « Mašiennes »	9000 <i>bêru</i> » à la constellat. des « Urukiennes »
1 mine $\frac{5}{6}$ »	10 <i>uš</i> » de la constel. des « Urukiennes »	18000 <i>bêru</i> » à l'étoile unique
1 mine $\frac{2}{3}$ »	10 <i>uš</i> » de l'étoile unique	18000 <i>bêru</i> » à la « Dame de vie »
3 mines $\frac{1}{3}$ »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> » de la « Dame de vie »	36000 <i>bêru</i> » au <i>kumaru</i> de la « Panthère »
1 mine $\frac{2}{3}$ »	10 <i>uš</i> » du <i>kumaru</i> de la « Panthère »	18000 <i>bêru</i> » à l'étoile brillante de sa poitrine
3 mines $\frac{1}{3}$ »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> » de l'étoile brillante de sa poitrine	36000 <i>bêru</i> » à la Jambe (de la « Panthère »)
[3 mi]nes [$\frac{1}{3}$] »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> » de la Jambe	36000 <i>bêru</i> [»] au Talon (de la « Panthère »)
[1 mi]ne [$\frac{2}{3}$] »	10 <i>uš</i> » du Talon	18000 <i>bêru</i> [»] aux « Quatre (étoiles) » du <i>Lulim</i>
[2 mi]nes [$\frac{1}{2}$] »	$\frac{1}{2}$ <i>bêru</i> » des « Quatre (étoiles) » du <i>Lulim</i>	27000 <i>bêru</i> [»] aux « (Étoiles) pâles »
[2 mines $\frac{1}{2}$ »]	$\frac{1}{2}$ <i>bêru</i> » des « (Étoiles) pâles »	27000 <i>bêru</i> [»] à l'étoile brillante du [<i>Šugi</i>]
[1 mine $\frac{2}{3}$ »]	[10] <i>uš</i> » [de l'étoile brillante du <i>Šugi</i>]	18000 <i>bêru</i> [»] au <i>Naš[rapu]</i>

Revers

[2 mines $\frac{1}{2}$ en poids]	$\frac{1}{2}$ <i>bêru</i> sur le sol du <i>Našrapu</i>	27000 <i>bêru</i> dans le ciel à la « Harpé »
[1 mine $\frac{2}{3}$ »]	10 <i>uš</i> » de la « Harpé »	18000 <i>bêru</i> » à la « Poignée [de la Harpé] »

[5 mines]	1 <i>bêru</i> »	54000 <i>bêru</i> »
	de la « Poignée de la Harpé »	aux Gémeaux
[$\frac{5}{6}$ de mine]	5 <i>uš</i> »	9000 <i>bêru</i> »
	entre	les Gémeaux
3 mi[nes $\frac{1}{3}$]	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> »	36000 <i>bêru</i> »
	du Gémeau postérieur	au Cancer
3 mines $\frac{1}{3}$ »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> »	36000 <i>bêru</i> »
	du Cancer	aux deux étoiles de la tête du Lion
1 mine $\frac{2}{3}$ »	10 <i>uš</i> »	18000 <i>bêru</i> »
	des deux étoiles de la tête du Lion	à la quatrième étoile de sa poitrine
3 mines $\frac{1}{3}$ »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> »	36000 <i>bêru</i> »
	de la quatrième étoile de sa poitrine	à la deuxième étoile de ses reins
1 mine $\frac{2}{3}$ »	10 <i>uš</i> »	18000 <i>bêru</i> »
	de la deuxième étoile de ses reins	à l'étoile unique de sa queue
1 mine $\frac{1}{3}$ »	10 <i>uš</i> »	18000 <i>bêru</i> »
	de l'étoile unique de sa queue	à <i>Eru</i>
4 mines 10 sicles »	$\frac{2}{3}$ de <i>bêru</i> 5 <i>uš</i> »	45000 <i>bêru</i> »
	de <i>Eru</i>	au « Joug d'âne » (antérieur)
1 mine $\frac{1}{3}$ »	8 <i>uš</i> »	14400 <i>bêru</i> »
	du « Joug d'âne » (antérieur)	au « Joug »
En tout 1 talent	[En tout 12 <i>bêru</i> 4 <i>uš</i>	En tout 655200 <i>bêru</i>]
		mesure en <i>bêru</i>
$\frac{2}{3}$ de mine	mesure	du ciel depuis l'étoile
en poids	en <i>bêru</i>	le « Joug »
		l'étoile initiale
	du sol	jusqu'à





Les distances entre les étoiles sont traduites en trois systèmes de mesures qui sont dans un rapport constant. 1 talent ou 60 mines = 12 *bêru* ou 360 degrés (*uš*) (du cercle dessiné) « sur le sol » = 648000 *bêru* « dans le ciel ». Ces trois systèmes s'expliquent, si on admet que ces étoiles sont censées suivre exactement le même « chemin », c'est-à-dire le même parallèle. Le premier système exprime, d'après Kugler, des mesures de temps : le poids de l'eau qui s'écoule de la clepsydre, mesure le temps entre les passages de deux étoiles au méridien. Les mesures du second système sont, selon moi, les divisions du parallèle sur lequel les étoiles sont censées situées ; ce sont des mesures relatives, elles s'opposent aux mesures du troisième système qui sont des mesures « dans le ciel », c'est-à-dire absolues. Le *bêru* « dans le ciel » est probablement

mesure itinéraire du même nom qui équivaut à 10692 mètres (cf. *J. Asiat.*, 1909, p. 98). Ainsi un degré de ce parallèle correspondrait, dans la conception babylonienne, à une distance de $\frac{10692 \times 648000}{360} = 19.245.600$ mètres.


L. 1 : *ziqpu* est le zénith (voir Bezold, *Comptes rendus de l'Acad. de Heidelberg*, 1913, n° 11, p. 6). Toutes les étoiles mentionnées sur notre tablette passent dans le voisinage du zénith de Babylone (voir le commentaire astronomique de Kugler¹). *Ziqpu* signifie mot à mot « pieu planté verticalement » ; *kakkab ziqpi* est « l'étoile de la verticale ». Le passage suivant, tiré de BM. 86378, IV, 10 sq., montre le rôle de ces étoiles dans l'astronomie babylonienne : *šum-ma zi-iq-pa a-na a-ma-ri-ka ina arab Nisanni ūmi 20^{kam} ina šer-ti la-am^d Šamaš napá-ḫa tazziš-ma imitta-ka amurru šumél-ka šadū ni-iš ċni-ka šātu ku-ma-ru ša^k Ud-ka-dū-a ina qabal same-e ina miḫri-it irti-ka izzaš-ma^k Gamlu inappa-ḫa* « si, en vue de voir le zénith, le 20 du mois de Nisan, au matin, avant le lever du soleil, tu te tiens de manière à avoir l'ouest à ta droite, l'est à ta gauche et les yeux levés vers le sud, si le *kumaru* de la « Panthère » au centre du ciel devant ta poitrine se tient (c'est-à-dire culmine), alors la « Harpé » se lèvera. » Ici le *kumaru* de la « Panthère » est l'étoile zénithale dont la culmination annonce le lever héliaque de la « Harpé ». C'est avec son secours, « par son moyen » (*ina libbišu*), que l'astronome peut observer le lever de la « Harpé ».

Ḥarrān šū-ut^d En-lil signifie non pas « le chemin d'Enlil », mais « le chemin de ceux d'Enlil, c'est-à-dire des astres d'Enlil » (*šāt* = pluriel de *ša*, cf. Ungnad, *Grammatik*, p. 15). Comparer BM. 86378, I, 39 : 33 *kakkabē^{pl} šū-ut^d En-lil* « Les 33 étoiles d'Enlil ». Cette dernière expression n'est, notons-le, nullement synonyme de *ḥarrān šāt Enlil*. Ces 33 étoiles ou constellations forment l'ensemble du ciel d'Enlil, qui comprend, outre le « chemin de ceux d'Enlil », toute la partie du ciel au nord de cette zone.

i-na qabal [šame-e], restitution d'après BM. 86378, IV, 7.

L. 2 : -*hi*. Comparer ^{pl}, BM. 86378, IV, 2 et 8. Le contexte paraît imposer une lecture *niphu* (noter que  seul = *napáḫu*) : *hi* serait donc complément phonétique.  est restitué d'après BM. 86378, IV, 8.

L. 3 : *im-ma-ru* restitué d'après BM. 86378, IV, 3.

L. 4. Pour la lecture de l'idéogramme  voir Landsberger, *ZA.*, XXV, p. 385. Toute hésitation, au sujet de cette lecture, est levée par un fragment de syllabaire, conservé à Bruxelles, dont on trouvera la copie à la page suivante² :

1. Par défaut de place, ce commentaire a dû être reporté au numéro suivant. Kugler en a donné, par avance, un résumé dans le deuxième fascicule de ses *Ergänzungen*. Il a depuis modifié certaines de ses conclusions.

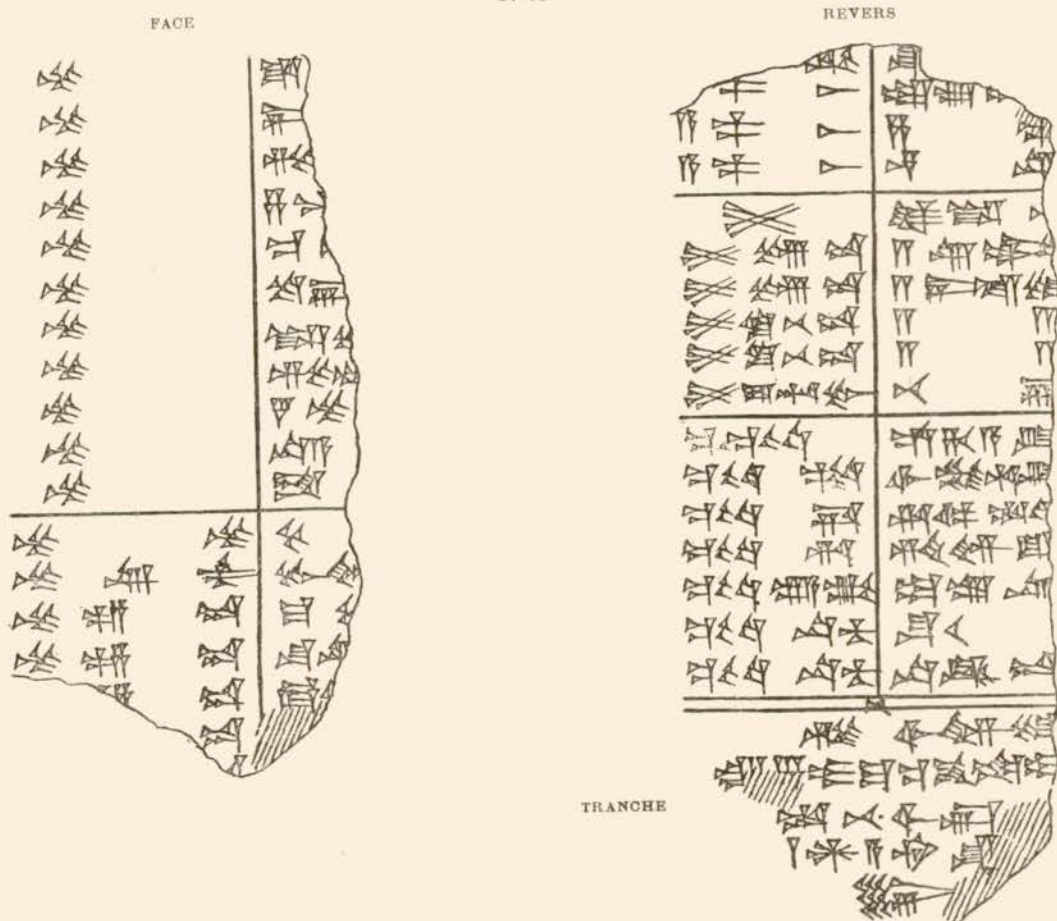
2. L. 11 du revers lire *šū(?)-ḫa-a-tu*. (Il manque au signe *šū* deux clous qui ont peut-être été recouverts par le premier signe de la ligne inférieure.)

A la ligne 10 du revers lire :

 *da-an-na* |  *be-ir* [-rum]

Cette ligne donne, on le voit, non seulement la lecture sémitique qui est bien *béru*, mais la lecture sumérienne qui serait *da-an-na*. Le même terme est écrit *da-na* sur une tablette de Tello de l'époque d'Agadé (voir *Inventaire*, I, p. 11, n° 1175).

O. 314



L. 5. Pour la lecture *šudun*, voir Thompson, *Reports*, n° 238, face, 1, la glose *šú-du-un*.

L. 7. Lire peut-être *^kGAM-ti = ^kKippa-ti* ?

L. 9. *Maš-a-ti* : comparer *Máški-i-tum* « la Mašienne ». Rm. IV, 97, face 7 (Pinches PSBA., mai 1901).

L. 10. Au lieu de $\frac{2}{3}$ *ma-na*, il faudrait : $\frac{5}{6}$ *ma-na*.





L. 11. *Ur-ka-a-ti* est probablement le pluriel de *Urkitu*, qui signifie « l'Urukienne », cf. Jensen, KB. VI, 1, 578.





L. 12. Au lieu de $1 \frac{5}{6}$ *ma-na*, il faudrait : $1 \frac{2}{5}$ *ma-na*.

L. 17. Le *kumaru* de la constellation de la « Panthère » est encore mentionné BM. 86378, IV, 13; K. 9794, l. 9 (CT. XXVI, pl. 50) et Vir., *Sin*, XIII, l. 26, voir Weidner, *Babyloniaca*, VI, p. 223. Le sens de *kumaru* est inconnu. Ainsi que me le signale Meissner, ce terme se retrouve dans Johns, *Deeds*, n° 930, col. III, l. 13'.

L. 19 : *ni-bi-i*. On trouve plusieurs autres exemples du terme *nibû* employé pour qualifier une étoile. Cf. BM. 86378, I, 26 et 34; IV, 21; AO. 6478, face, 29, etc. On remarquera que, en deux endroits, l'étoile *nibû* s'oppose à des étoiles *ummulûti*, c'est-à-dire à des étoiles « pâles » (voir ci-dessous). Le sens de *nibû* paraît donc être « brillant ». Cette traduction convient parfaitement à *nibû* dans K. 7592 + 8717 + DT. 363, face, l. 34 (Craig, *Rel. Texts*, I, p. 30) : « Marduk Samsu(-su) ni-bu-u di-pa-ru nam-ru » Marduk, Soleil brillant, torche éclatante... » et dans les Annales de Téglath-phalasar I, col. I, l. 35 : *sâ si-qir-sû eli ma-li-ki^{pl} ni-bu-û* « dont la parole est brillante au-dessus des princes ». L'adjectif *nibû* procède d'un verbe *nabû* (idéogr. *dil-bad*) qui paraît avoir le sens de « briller ». Voir IV R. 27, 24 *a ki-ma kab-kab same-e na-bu-û* « qui brille comme l'étoile des cieux » et Reisner, *Hymnen*, n° 55, face 20 : *[ina sa]-me-e e-diš-si-sa na-ba-at* « dans les cieux elle seule brille ». Comparer *dil-bad-bad* = *napâhu sa k[akkabi]* (Meissner, SAI., n° 15). *Dilbat* (Venus) n'est pas « celle qui annonce », mais « celle qui brille entre les étoiles » (*na-ba-at kak-ka-bu*, V R. 46, 40 ab).

L. 23 : *a-si-di*. Noter SAI. 4652 où *asidu* signifie « talon de la chaussure ».


L. 25 : ^k*Lu-lim*. On admet généralement que *lulim* signifie « bélier », à cause du premier élément , mais  signifiant « mouton » se lisait *udu* et non *lu*. De plus *lulim* figure dans une liste d'animaux sauvages (cf. K. 71, II, 8 publié CT., XIV, pl. 1 et comparer le texte parallèle cité par Weissbach, *Bab. Misc.*, p. 31.) D'après II R. 24 6/7 *efg*, les deux termes *lu-li-mu* et *na-a-lu* sont expliqués par *a[-a-lu]*. Delitzsch (*Wörterbuch*, p. 224, note 2), suppose que dans le premier cas *a-a-lu* est le « bélier » () et dans le second le « cerf » (). Cette hypothèse est peu vraisemblable. Rien ne prouve qu'un *a-a-lu* « bélier » ait existé à côté de *a-a-lu* « cerf ». Selon toute vraisemblance, *lulim* (ass. *lulimu*) désigne un animal de l'espèce du cerf. Voir encore Gudéa, Cyl., B., VI, 4; VII, 5; X, 4, 7. et *Découv.*, partie épigraphique, pl. LX, n° 5, col. II, l. 4.

1.    (Myhrman, BE., III, 1, n° 77, l. 2), n'est certainement pas le même terme. En effet c'est la forme REC. 469 qui est ici employée pour . Or cette forme n'avait pas la lecture *lu*.


L. 27 : *um-mu-lu-ti*. Le terme *ummulu* a été expliqué par Jensen, KB., VI, 1, p. 569. Voir encore, depuis, Streck, *Babyloniaca*, II, p. 179, note 1; Kugler, *Sternkunde, Ergänz.*, I, 15; Weidner, OLZ., 1913, p. 207.


Revers, l. 2 : ^b*Gamlu* est expliqué V R. 46, 3 *ab* par *kakku ša qât dMarduk* « l'arme de la main de Marduk »¹. *Gamlu* était une arme courbe, en effet sur une tablette inédite (AO. 6458, face, 4) on lit : *ilâni^{pl} gam-li-iš ik-tan-šu-us* « les dieux se courbent comme un *gamlu* devant lui (*Anu*) ». Au sujet des différentes armes courbes représentées sur les monuments, voir Heuzey, *Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.*, 1908, pp. 417 et suiv. Le *gamlu* avait peut-être quelque analogie avec le *miṭtu* qui était aussi une arme de Marduk (voir *Huitième Campagne de Sargon*, p. 58, note 8)². Noter que *gimel* est probablement, comme l'a suggéré Peiser (MVAG. 1900, p. 50), le même terme que *gamlu*.


L. 4. *Rittu* « la main », spécialement la « main qui appréhende » avait aussi le sens de poignée. Tel est en effet le sens qui paraît convenir à ce terme, Kn., *El Amarna*, n° 22, II, 20, 43 : III, 16; n° 25, II, 43 à 51; III, 42 à 52.

L. 10. ^kAL-LUL est le Cancer. Cet idéogramme, dont la lecture est *sittu* (cf. V R., 16, 24 *g*), désignait-il en effet « le crabe, l'écrevisse », rien n'autorise à le croire. Le signe zodiacal que nous appelons le Cancer était désigné par  qui signifierait *naggaru* « le charpentier »³, mais est plutôt une abréviation.

Nous avons vu plus haut que AO. 6478 et BM. 86378 remontent probablement à la fin du III^e siècle avant notre ère. Mais il est certain que ces deux tablettes sont des rééditions de tablettes plus anciennes. Weidner a tout récemment montré qu'une partie du texte de BM. 86378 se retrouve sur une tablette de la collection de Kouyoundjik (cf. OLZ., 1913, p. 149). Il existait un exemplaire de notre texte dans la même collection, voir le fragment K. 9794 (CT., XXVI, pl. 50). Il est bien certain que les exemplaires assyriens ne sont pas eux-mêmes des originaux. Ces deux textes peuvent donc être et sont probablement fort anciens.

1. Noter que l'idéogramme habituel de *gamlu* est expliqué par *ši-ik-rum ša paṭri* et *ša-ka-šum ša taḫāzi* (cf. CT., XII, pl. 10, ll. 26 et 21), et que *gamlu* forme un groupe avec *gišḫaššu* et *mašgašu* (cf. CT., XII, pl. 15, ll. 10-12 *b*; K. 2042, face, l. 1. 10 à 12 [CT., XII, pl. 45], et V R. 26, 31-33 *b* où ces trois termes correspondent au même idéogramme .

2. Il s'agit certainement d'un instrument tranchant,  (idéogramme de *gamlu*) étant expliqué par *ši-ik-rum ša paṭri* (voir la note précédente). *Gamlu* ne peut être le boumerang, comme le pensait Winckler (cf. OLZ., 1901, p. 70). Il y a d'ailleurs lieu de penser que cette arme de jet était inconnue en Babylonie (cf. Heuzey, *Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.*, 1908, p. 417). Existait-il un autre terme *gamlu* désignant une sorte de récipient (voir Zimmera, *Rituall.*, p. 132, note 6, et Boissier, PSBA., 1902, p. 225), cela me paraît à tout le moins très douteux.

3. Non *pulukku* « la borne ». Ce dernier terme est rendu par .

BIBLIOGRAPHIE

Assyrische Rechtsurkunden, von J. KOHLER, Prof. a. d. Universität Berlin, A. UNGNAD, Prof. a. d. Universität Iena. In-8 de 467 pp., Leipzig, Pfeiffer, 1913.

Dans cet ouvrage M. Ungnad s'est appliqué à l'interprétation des textes juridiques rédigés en assyrien. Peu de spécialistes se seraient trouvés aussi qualifiés que l'auteur pour l'exécution de ce travail. Ses études sur le code de Hammourabi et les documents de la première dynastie babylonienne constituaient une excellente préparation, aussi ne sera-t-on pas étonné de voir combien la traduction nouvelle dépasse celle proposée autrefois par M. Johns. La publication de ce dernier, *Assyrian deeds and documents*, fournit le plus grand nombre des textes, mais M. Ungnad a pu les revoir et les collationner, ce qui lui a permis de corriger maintes négligences des premières copies. Il a collationné aussi les quelques tablettes du Musée de Berlin et de celui du Louvre qui complètent la série du *British Museum*. La pensée de l'auteur est évidemment de faire pour les actes de la jurisprudence assyrienne ce qu'il a réalisé pour la jurisprudence babylonienne, un véritable corpus. Le grand avantage de la nouvelle publication, c'est qu'elle contient non seulement la traduction, mais aussi la transcription des textes. Si donc l'historien du droit pourra utiliser ces documents, groupés en séries bien ordonnées (actes royaux, actes privés, droit public, droit familial, etc.), l'assyriologue y trouvera un complément très précieux à la grammaire et à la lexicographie assyrienne. De même que les lettres privées ont fourni bien des indications nouvelles au philologue averti, de même ces contrats seront une nouvelle mine d'informations. Parmi les actes royaux l'un des plus intéressants est celui par lequel Asurbanipal assure à son général Nabû-sarru-ušur non seulement des biens et des esclaves pour le cours de sa vie, mais encore le repos après sa mort : « Au jour où Nabû-šarru-ušur, le général, en mon palais, avec un beau renom, ira à la destinée¹, on l'entermera où il l'aura dit, de sorte qu'il dorme où est le désir de son cœur. Là où il dormira, ne l'enlève pas, n'entends pas tes mains en cet endroit pour le mal... C'est un bon, un brave! Celui qui de la tombe, la maison où il repose, l'arracherait, que le roi son maître le regarde avec courroux et ne lui fasse pas miséricorde, etc. ! » (n° 16). L'imprécation finale rappelle le châtimeut de Jézabel : « Que les chiens déchirent son cadavre privé de sépulture ! » Le contrat d'adoption du Musée du Louvre (AO. 2221 ; UNGNAD, n° 41), offre aussi un intérêt particulier à cause de la rigidité des formules de sanction. Même si les parents qui adoptent devaient avoir sept fils, l'adopté n'en garderait pas moins le droit d'ainesse. Quiconque intentera un procès injuste devra payer à la déesse Nin-lil une mine d'argent et une mine d'or, attacher deux chevaux blancs aux pieds du dieu Ašur, finalement brûler son fils aîné dans le divin *hamru*. Ce passage montre que le *bit hamri* des textes s'identifie avec un endroit appelé (*ilu*) *hamri*. Il s'agit donc évidemment d'un édifice religieux. Le n° 45 explique clairement en quoi consistait l'offrande d'un enfant à un sanctuaire : « Pour le service et la corvée il contempera dans le temple de Nin-ib ». Le verbe *id-da-gal* est ici employé sans son complément *pānu*, avec le même sens que l'hébreu אָדָגַל (ponctué *nif'al*, mais à lire au *gal*), pour signifier être au service d'un dieu. Il va sans dire que bien des points restent encore obscurs dans l'interprétation des textes. On saura gré à M. Ungnad de n'avoir pas ménagé les points d'interrogation lorsque ses traductions n'étaient pas d'une absolue certitude.

Les 27 dernières pages de ce recueil sont un rapide commentaire juridique, dû à la plume de M. J. Kohler. Cette petite synthèse du droit assyrien permettra au lecteur de se rendre compte des modifications que l'usage des siècles avait imposées à la vieille loi de Hammourabi.

P. DHORME.

1. La traduction *die Augen schliesst* est trop peu littérale et pourrait tromper les profanes. Il vaudrait mieux mettre simplement « mourra ».